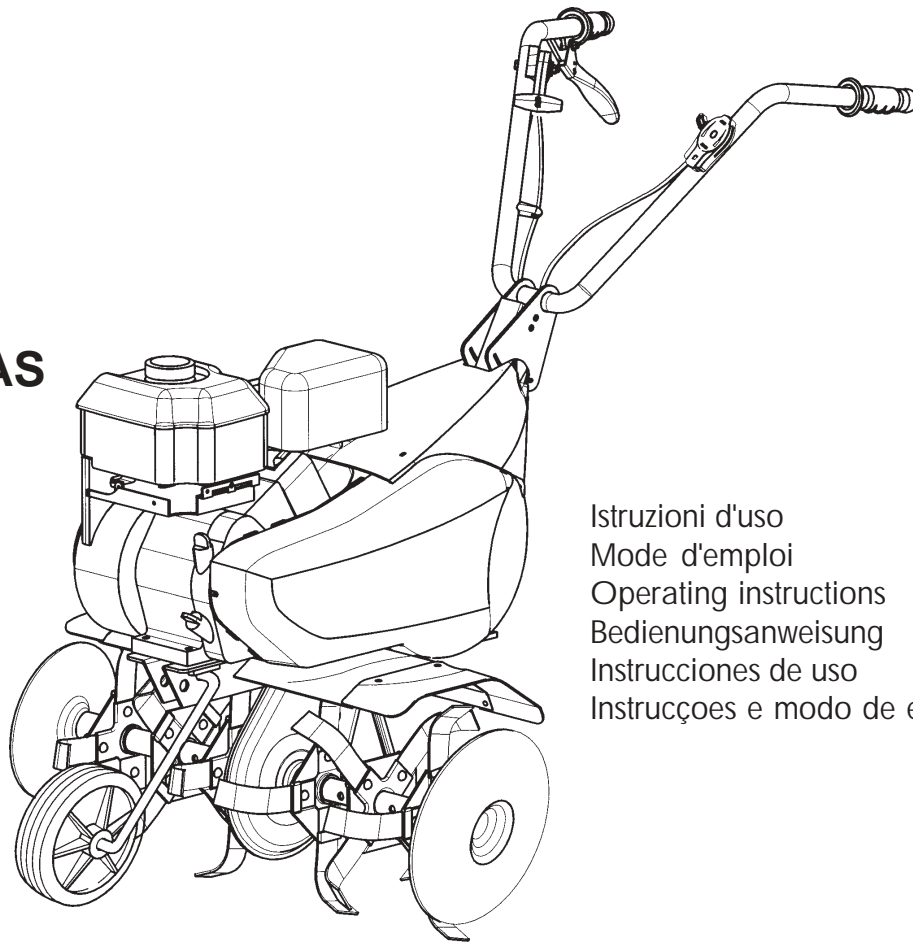
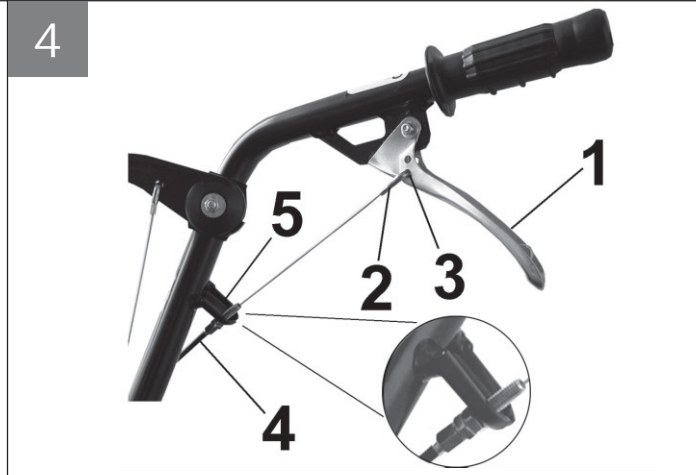
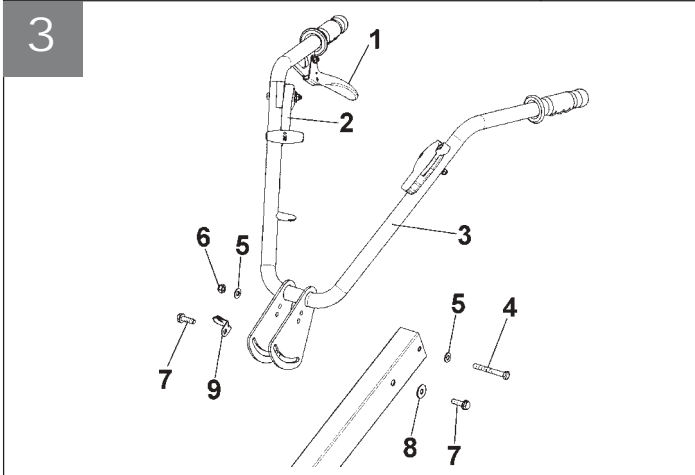
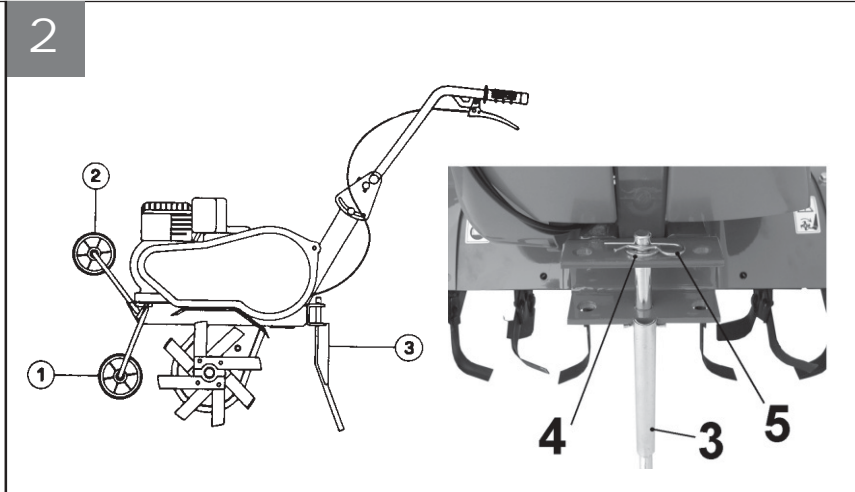
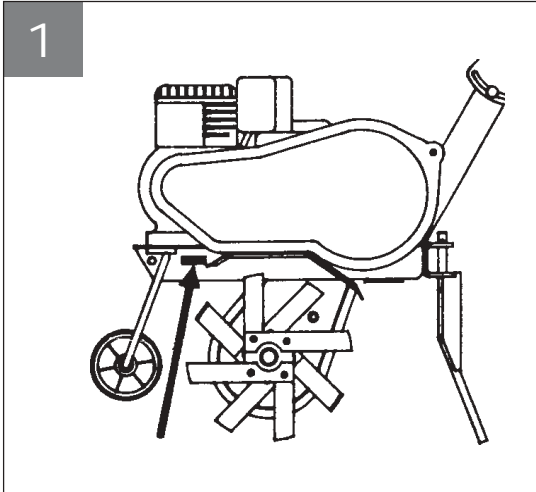


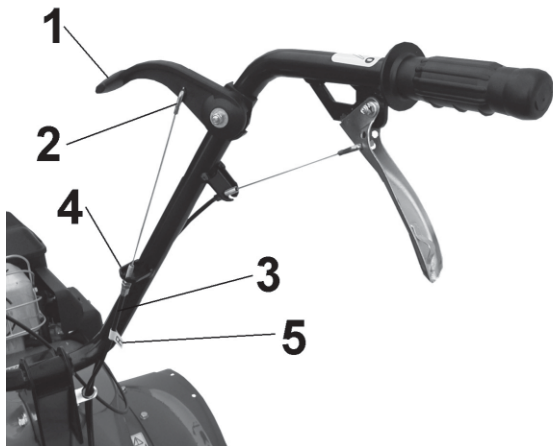
**MOTOZAPPA
MOTORHACKE
MOTOR-HOE
MOTOBINEUSE
MOTOAZADA
MOTOENCHADAS**



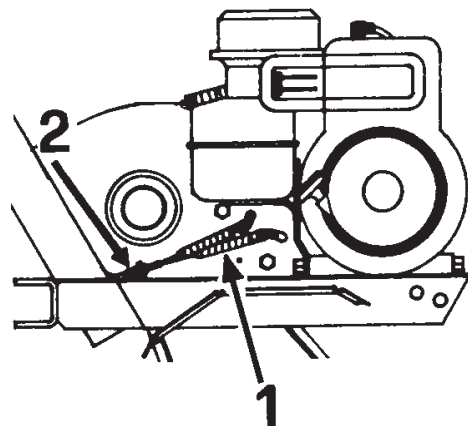
Istruzioni d'uso
Mode d'emploi
Operating instructions
Bedienungsanweisung
Instrucciones de uso
Instruções e modo de emprego



5

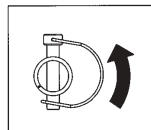
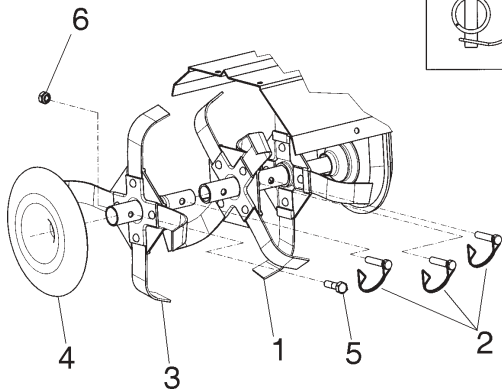


6

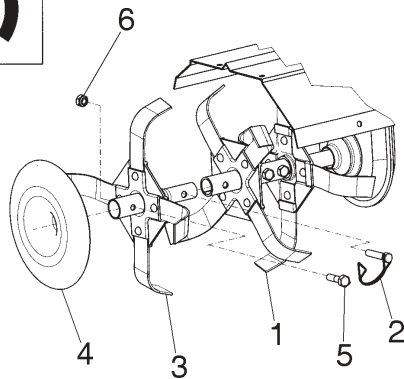


7

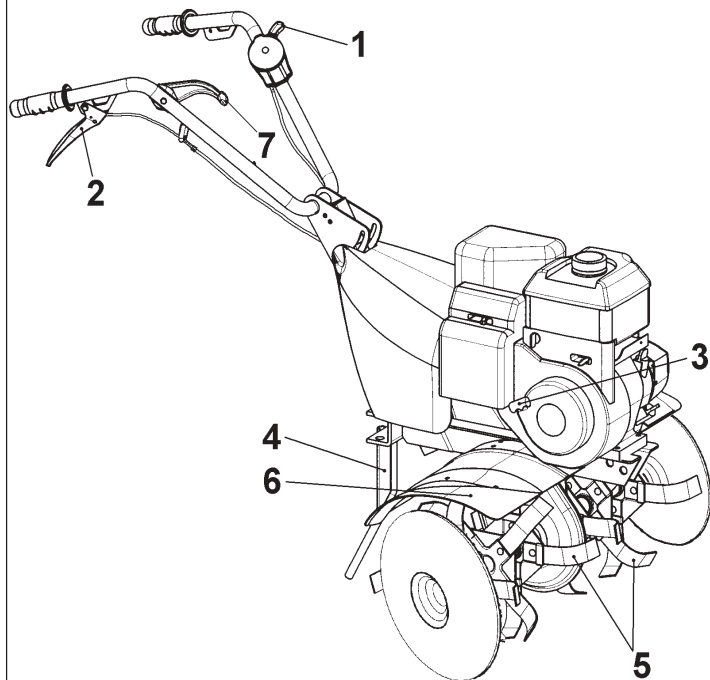
A



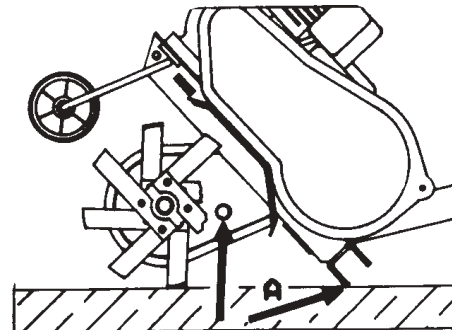
B



8



9



1

Costruttore
 Constructeur
 Manufacturer
 Baufirma
 Constructor
 Fabricante

2

Modello
 Modèle
 Type
 Modell
 Modelo
 Modelo

3

Anno di costruzione
 Année de construction
 Year of construction
 Baujahr
 Año de construcción
 Ano de fabricação

2

COSTRUTTORE

3

MODELLO: _____

4

ANNO PROD: _____

5

NR: _____

5

MASSA ca: _____

6

kW: _____



4

Numero di serie articolo – Progressivo
 Numéro de série article - Progressif
 Serial number - Progressive
 Seriennummer Progressiv
 Número de serie artículo – Progresivo
 Numero de série - Progressivo

5

Massa
 Masse
 Mass
 Gewicht
 Masa
 Massa

6

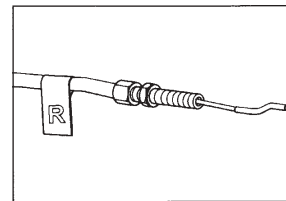
Potenza in Kw
 Puissance en Kw.
 Power in kW
 Leistung in Kw
 Potencia en Kw
 Potência em Kw



Etichetta innesto Retromarcia
Marche arrière
Reverse drive
Aufkleber für Rückwärtsgangeinschaltung
Marcha atrás
Marcha atrás



Leggere il manuale prima di usare la macchina
Read the instructions manual before operating
on the machine
Lesen Sie die Gebrauchsanweisung vor der
Inbetriebnahme
Lire le mode d'emploi avant l'usage
Antes de proceder a montar la máquina lea
atentamente estas instrucciones
Ler o manual das instruções antes do uso



Etichetta indicazione filo retromarcia
Label for reverse wire
Plaquette pour fil à marche arrière
Aufkleber fuer rg-bowdenzug
Etiqueta indicación fhilo retromarcia
Etiqueta indicação de espia marcha-
atrás



Marcia avanti
Marche avant
Forward drive
Fahrantrieb vorwärts
Marcha adelante
Velocidade para frente



Etichetta acceleratore
Plaquette acceleration
Label accelerator
Gasaukleber
Etiqueta acelerador
Etiqueta do acelerador



Attenzione: rotazione fresa
Danger tiller rotation
Achtung: frasenrotation
Attention: danger rotation fraise
Atencion: la fresa gira
Atenção: rotação da fresa

Indice

Introduzione

Condizioni di utilizzazione

Suggerimenti di sicurezza

Trasporto

Montaggio

Regolazione

Istruzioni d'uso

Manutenzione

Dati tecnici

Rumore aereo

Accessori



Pericolo grave per l'incolumità dell'operatore e delle persone esposte.

INTRODUZIONE

Gentile cliente,

lei ha acquistato una nuova attrezzatura. La ringraziamo per la fiducia accordata ai ns. prodotti e le auguriamo un piacevole utilizzo della sua macchina.

Abbiamo creato queste istruzioni per l'uso allo scopo di assicurare, fin dall'inizio, un funzionamento privo d'inconvenienti. Seguite attentamente questi consigli, avrete la soddisfazione di possedere per molto tempo una macchina che funziona a dovere. Le nostre macchine, prima di essere fabbricate in serie, vengono collaudate in maniera molto rigorosa e, durante la fabbricazione vera e propria, sono sottoposte a severi controlli. Ciò costituisce, per noi e per voi, la migliore garanzia che si tratta di un prodotto di riprovata qualità.

Questa macchina è stata sottoposta a rigorosi test neutrali, nel paese d'origine, e risponde alle norme di sicurezza in vigore.

Per garantire questo, è necessario utilizzare esclusivamente ricambi originali.

L'utilizzatore perde ogni diritto di garanzia qualora vengono utilizzati ricambi non originali.

Con riserva di variazioni tecnico-costruttive. Per informazioni e per ordinazioni di pezzi di ricambio si prega citare il numero di articolo e il numero di produzione.

■ Dati per l'identificazione (FIG. 1)

L'etichetta con i dati della macchina e il numero di matricola è sul fianco sinistro della motozappa, sotto il motore.

Nota - Nelle eventuali richieste di Assistenza Tecnica o nelle ordinazioni delle Parti di Ricambio, citare sempre il numero di matricola della motozappa interessata.

■ Condizioni di utilizzazione - Limiti d'uso

La motozappa è progettata e costruita per eseguire operazioni di zappatura del terreno. La motozappa deve lavorare esclusivamente con attrezzi e con ricambi originali. Ogni utilizzo diverso da quello sopra descritto è illegale; comporta, oltre al decadimento della garanzia, anche un grave pericolo per l'operatore e per le persone esposte.

■ Norme di sicurezza

Attenzione: prima del montaggio e la messa in funzione leggere attentamente il libretto istruzioni. Le persone che non conoscono le norme di utilizzazione non possono usare la macchina.



1 Impedire l'uso ai minori di 16 anni

2 Controllare che i bambini stiano lontani. Siete responsabili dei danni causati a terzi.

3 Togliere i corpi estranei dal terreno prima di iniziare le operazioni di fresatura. Lavorare solo alla luce del giorno oppure in presenza di una buona illuminazione artificiale.



4 Non mettere in moto la macchina quando si è davanti alla fresa, nè avvicinarsi ad essa quando è in moto.

Tirando la cordina di avviamento del motore, le frese e la macchina stessa devono rimanere ferme (se le frese girano intervenire sul registro di regolazione del tendicinghia).

- ⚠ **5** Durante il lavoro, per maggiore protezione, vanno indossate calzature robuste e pantaloni lunghi. Fare attenzione, perché il pericolo di ferirsi le dita o i piedi con la macchina in funzione è molto elevato. Camminare, non correre, durante il lavoro.
- ⚠ **6** Durante il trasporto della macchina e tutte le operazioni di manutenzione, pulitura, cambio degli attrezzi, il motore deve essere spento.
- ⚠ **7** Allontanarsi dalla macchina non prima di aver spento il motore.
- ⚠ **8** Non avviare la macchina in locali chiusi dove si possono accumulare esalazioni di carbonio.
- ⚠ **9** **AVVERTENZA** La benzina è altamente infiammabile: Non fare il pieno di benzina in locali chiusi né con il motore in moto, non fumare e fare attenzione alle fuoriuscite di combustibile dal serbatoio. In caso di fuoriuscita non tentare di avviare il motore, ma allontanare la macchina dall'area interessata evitando di creare fonti di accensione finché non si sono dissipati i vapori della benzina. Rimettere a posto correttamente i tappi del serbatoio e del contenitore della benzina.
- ⚠ **10** Attenzione al tubo di scarico. Le parti vicine possono arrivare a 80°. Sostituire i silenziatori usurati o difettosi.
- ⚠ **11** Non usare la motozappa su forti pendenze, potrebbe ribaltarsi. Sui pendii lavorare sempre trasversalmente, mai in salita o discesa ed esercitare la massima cautela nei cambi di direzione.
- 12** Prima di iniziare il lavoro con la macchina procedere ad un controllo visivo e verificare che tutti i sistemi antinfortunistici, di cui essa è dotata, siano perfettamente funzionanti. E' severamente vietato escluderli o manometterli. Sostituire i particolari danneggiati od usurati.
- 13** Ogni utilizzo improprio, le riparazioni effettuate da personale non specializzato o l'impiego di ricambi non originali, comportano il decadimento della garanzia e il declino di ogni responsabilità della ditta costruttrice.

■ **DISPOSITIVO DI SICUREZZA (Fig. 8)** Tutte le motozappe sono dotate di dispositivo antinfortunistico. Detto dispositivo causa il disinnesto automatico della trasmissione quando si rilascia la relativa leva di comando (2-7).

■ **NOTE PER IL LAVORO CON LA MOTOZAPPA** A motore avviato, appoggiare i coltelli sul terreno e, tenendo saldamente la motozappa, infilare nel terreno il braccio del timone. Tirare la leva della frizione sulla stegola per far penetrare la fresa nel terreno. Sollevando leggermente la fresa mediante le stegole, la motozappa si muove in avanti. Il braccio del timone durante il lavoro deve rimanere sempre infilato nel terreno. **Applicazioni:** Lavorazione di terreni leggeri o di media pesantezza. Lavorazione del terreno (fresatura/sminuzzamento). Dissodamento del terreno (eliminazione infestanti). Incorporamento di compost o fertilizzanti, ecc. **Attenzione:** La motozappa non è adatta per la lavorazione di terreni ricoperti di cortica erbosa compatta/prato. Se ne sconsiglia inoltre l'uso sui terreni pietrosi.

■ TRASPORTO

Per la movimentazione è previsto l'uso di carrello elevatore. Le forche, allargate al massimo consentito, vanno inserite negli appositi spazi del pallet. La massa della macchina è indicata nella etichetta della marcatura e riportata nei dati tecnici.

■ **MONTAGGIO DELLA MOTOZAPPA (Fig. 2)** La motozappa viene consegnata a destinazione, salvo accordi diversi, smontata e sistemata in un adeguato imballaggio. Per completare il montaggio della motozappa osservare la seguente procedura. **RUOTA DI TRASFERIMENTO:** Inserire la ruota di trasferimento e fissarla con la spilla a R presente nella busta accessori. Ruota in posizione di trasporto (1) ed in posizione di lavoro (2). **TIMONE:** Inserire il timone (3) in corrispondenza del foro centrale, bloccare con la rondella (4) e con la spilla a R (5) presenti nella busta accessori.

■ **MONTAGGIO STEGOLA (Fig. 3)** Montare la stegola (3) sulla motozappa tramite le rispettive viti e rondelle. Nel foro superiore usare la vite M8x65 (4), rondelle (5) e dado (6) presente nella busta accessori. Nel foro inferiore avvitare la vite M8 (7) con rondella (8). Dall'altra parte fermare il passafilo (9) con la vite M8 (7).

■ **MONTAGGIO CAVI COMANDO (FIG. 4 e FIG. 5)** I due cavi sono già montati alla macchina e occorre collegarli alle rispettive leve dopo averli fatti passare entrambi nel passafilo (Fig. 3 part.9) della stegola. (Fig. 4) **MARCIA AVANTI:** il filo va collegato alla leva innesto (1) inserendo il terminale (2) nel foro (3) della leva. Dopo aver dato un deciso strappo alla guaina (4), passare il filo nel foro tagliato del nasello (5) lasciando il registro e i dadi come in figura. (Fig. 5) **RETRO MARCIA:** il filo e' contrassegnato dalla etichetta R (5) e va collegato alla leva retromarcia (1) inserendo il terminale (2) nel foro della leva. Dopo aver dato un leggero strappo alla guaina (3) passare il filo nel foro tagliato del nasello (4) lasciando il registro e i dadi come in figura.

■ **MONTAGGIO DELLE FRESE A ZAPPETTE (Fig. 7)** 1. Pulire i mozzi delle frese e l'albero porta-frese; spalmare una piccola quantità di grasso per facilitare il montaggio e la futura rimozione delle frese. **2. Versione con motore Intek (fig. 7/A):** inserire la fresa (1) badando che i coltelli abbiano l'affilatura rivolta verso l'anteriore della macchina e bloccare con due spinotti (2), aggiungere l'allargamento fresa (3) e fissare anche quest'ultimo con uno spinotto (2). Infine bloccare il disco proteggipante (4) con vite (5) e dado (6). Ripetere la stessa operazione per la fresa sull'altro lato. **Versione con altri motori (fig. 7/B):** la fresa (1) risulta già montata con nr. 2 viti ed altrettanti dadi, quindi occorre solo aggiungere l'allargamento fresa (3), bloccarlo con uno spinotto (2) e fissare il disco proteggipante (4) con vite (5) e dado (6). Ripetere la stessa operazione per la fresa sull'altro lato. **N.B. Occorre montare lo spinotto come raffigurato nel quadretto centrale, cioè con il fermo di protezione girato nel senso di rotazione delle frese, in modo tale da impedire che durante il lavoro si possa aprire.**

■ **REGISTRAZIONE DEI COMANDI (Fig. 4 - Fig. 6)** Attenzione! La fresa deve iniziare a girare non prima di avere agito sui rispettivi comandi. Questo si ottiene intervenendo sui registri dei fili della stegola. Inoltre la leva che comanda la marcia di zappatura (Fig.4 part.1) deve avviare la fresa solo dopo aver compiuto metà della propria corsa. Quando la leva è a fine corsa cioè in posizione di lavoro, la molla di carico del tendicinghia marcia avanti (Fig.6 part.1) si deve allungare di circa 13-18 mm. Se il registro della stegola (Fig.4 part.4) non è sufficiente ad ottenere dette condizioni, provvedere a regolare il registro 2 (Fig.6).

■ ISTRUZIONI D'USO

Dopo le operazioni di montaggio e regolazione la motozappa è pronta per lavorare.

ATTENZIONE. Prima di avviare il motore controllare sempre che la macchina sia in perfette condizioni di funzionamento.

- **Istruzioni Motore:** Leggere attentamente il libretto istruzioni allegato del relativo motore.
- Non modificare la taratura del regolatore di velocità di rotazione del motore e non far raggiungere ad esso una condizione di sopravvelocità.
- Regolare il manubrio all'altezza più adatta al lavoro da eseguire.
- **Messa in moto del motore (Fig.8)** Aprire il rubinetto del carburante (per i motori provvisti), posizionare su START la levetta dell'acceleratore posto sul manubrio (part.1). Se il motore è freddo, azionare il dispositivo di starter sul carburatore, afferrare la maniglia di avviamento e dare uno strappo energico. Avviato il motore riportare, dopo i primi scoppi, lo starter nella posizione di riposo.
- **Marcia avanti:** impugnare il manubrio, tirare la leva frizione (part.2) per tutta la sua corsa.
- **Marcia indietro: (Fig.8) rilasciare la leva frizione (part.2) e tirare verso di sé la leva posta sul manubrio (7).**

- Questa motozappa è progettata per ridurre al minimo le emissioni di vibrazioni e rumore, tuttavia è buona norma intervallare lavori di lunga durata con piccole pause.
- **Fine lavoro** : terminato il lavoro, per arrestare il motore, portare la leva acceleratore (Fig.8 part.1) nella posizione di stop.

■ **SOSTITUZIONE OLIO DEL CAMBIO (solo per motori/cambi a caldo) (Fig. 9)** In linea di massima si dovrebbe sostituire l'olio ogni 100 ore di lavoro. (Viscosità olio SAE 80). Cambio olio: a) Allentare il tappo a vite. - b) Collocare la macchina in posizione inclinata e aspirare l'olio tramite una siringa. - c) Introdurre l'olio nuovo nella quantità di circa 0,5 lt. Per controllare il giusto livello è necessario inclinare la macchina; l'olio dovrà iniziare ad uscire dal foro poco prima che la macchina (con il punto A) tocchi terra. - d) Richiudere il foro di riempimento con il tappo a vite.

■ RIMESSAGGIO E MANUTENZIONE PERIODICA

Mantenere serrati tutti i dadi, i bulloni e le viti per garantire il funzionamento della macchina nelle condizioni di sicurezza. Lasciar raffreddare la macchina prima di immagazzinarla e comunque non riparla con benzina nel serbatoio all'interno di un edificio, dove i vapori possono raggiungere una fiamma libera o una scintilla. Per ridurre il pericolo di incendio mantenere il motore, il silenziatore e la zona di immagazzinamento della benzina liberi da foglie, erba e grasso in eccesso.

■ **DESCRIZIONE DEI COMANDI (Fig. 8)** 1. Manetta comando acceleratore a mano - 2. Leva comando marcia di zappatura (dispositivo antinfortunistico) - 3. Maniglia per avviamento a strappo (dispositivo autoavvolgente) - 4. Timone per regolazione fresatura (unica posizione) - 5. Frese (con allargamento) - 6. Riparo fresa - 7. Leva comando RM

■ **CARATTERISTICHE TECNICHE** Motore: per informazioni vedere la pubblicazione specifica. Trasmissione: Primaria a cinghia - Secondaria a catena. Fresa: a zappette intercambiabili per larghezza di lavoro di 50 cm e 80 cm, completa di carter di protezione. La velocità massima di rotazione della fresa è di 140 giri/min. circa. Cambio: marcia avanti o marcia avanti + retromarcia. Peso: Peso della motozappa completa di fresa da 50 cm, circa 50 kg; con fresa da 80 cm, circa 55 kg. Dimensioni: Lunghezza massima 1,35 m. Larghezza massima 0,50 m - 0,80 m. Altezza 1,00 m. Dimensioni imballaggio: lunghezza 0,800 m - larghezza 0,530 m - altezza 0,690 m.

■ **RUMORE AEREO E VIBRAZIONI** Valore di pressione acustica al posto di lavoro secondo EN 709 LA e $q=88,2$ dB (A). Vibrazioni alle stegole secondo EN 709 e ISO 5349. Valore medio rilevato = $7,61$ m/s².

■ **ACCESSORI - ATTREZZI UTILIZZABILI** **Rincalzatore ad ali fisse con attacco**, si usa per fare dei solchi nel terreno prima della semina. Il rincalzatore si fissa alla macchina, al posto dello sperone, e si blocca con una spina a R. - **Risanatore prato a molle**.

List of contents

Introduction

Conditions of use

Safety measures

Instructions for operating

Transport

Assembly

Regulating

Maintenance

Technical Details

Noise

Accessories



Serious risk for operator and bystander safety.

Introduction

Dear Customer:

Thank you for your confidence in purchasing our products. We wish you to enjoy using our machines.

The following working instructions have been issued to ensure you a reliable running from the beginning. If you carefully follow such information the machine will operate with complete satisfaction have a long service life.

Our machines are tested under the most severe conditions before being put into production and are subjected to strict continuous tests during manufacturing stages.

The present unit has been tested in the country of origin by independent testing authorities in accordance with strict work norms and safety standards.

When required, only original spare parts must be used to maintain guaranteed function and safety levels.

The operator forfeits any claims which may arise, if the machine shows to be fitted with components other than original spare parts.

Subject to changes in design and construction without notice.

For any questions or further information and spare part orders, we need to be informed of the unit serial number printed on the side of the machine.

■ IDENTIFICATION DATA (Fig. 1)

The tag plate with the machine data and Serial N° is on the left side of the cultivator under the engine.

Note - Always state your motor cultivator serial number when you need Technical Service or Spare Parts.

■ CONDITIONS OF USE AND LIMITATIONS OF USE

This motor-hoe is designed and built to hoe the land. The motor-hoe must only be used with original equipment and spares. Any use other than those described above is prohibited and will involve, in addition to cancellation of the warranty, serious risk for the operator and bystanders.

■ SAFETY PRECAUTIONS

Attention: Before assembly and putting into operation, please read the operating instruction carefully. Persons not familiar with these instructions should not use the machine.

- 1** Persons under 16 should not be allowed to use the machine.
- 2** When operating the machine, the user should ensure that no others, particularly children, are standing in the area. Please, remember that you are responsible for the safe operating of your machine vis-a-vis third persons.
- 3** Before starting to mill, remove any foreign bodies from the soil. Work only in daylight or in good artificial light.

- ⚠ 4 Do not start the machine if standing in front of the rotary cutter, neither get near the machine when working. If pulling the starter short rope, the rotary cutter and the machine have to standstill (if rotation is experienced, take action on the belt stretcher control nut).
- ⚠ 5 During working operations, for protection purposes, it is recommended to wear technical/strong shoes and long trousers. Be careful, because when machine is operating the danger to be wounded in the toes or feet is really high. Walk, never run with the machine.
- ⚠ 6 During the machine transport and all the maintenance, cleaning, equipment change operations, the engine must be switched off.
- ⚠ 7 Before leaving the machine, please switch the engine off.
- ⚠ 8 Do not switch the machine on in closed rooms/areas where you can have carbon monoxide exhalations.
- ⚠ 9 **WARNING !!** The petrol/gasoline is highly inflammable: Don't fill the tank neither in closed areas, nor when engine is on, don't smoke and be careful to the petrol/gasoline loss from the tank. In case of leak, don't try to switch the engine on but move the machine away from the area in order to avoid ignition source until the gasoline vapours fade away. Re-place the tank caps and the gasoline box.
- ⚠ 10 Keep attention to the exhaust pipe. The parts near the pipe can reach 80°C. Replace the defective and/or worn out silencers Burn hazards !!!.
- ⚠ 11 Don't use the motorhoe on steep slopes: it could overturn!. On slope it is recommended to work crosswise, neither in slope nor in descent and be very careful during any change of direction.
- 12 Before putting the machine into operations, check it visually and make sure all the accident prevention measures are working. It is absolutely forbidden to exclude and/or to tamper with them. Replace worn or damaged elements.
- 13 In case the machine is incorrectly used, and/or the repairs are performed by non-authorized technical staff, and/or fitted by equipare parts other than original ones: any use other than that described above is prohibited and will involve the cancellation of the warranty and the refuse all responsibility from the manufacturer.

■ **SAFETY FEATURE (Fig. 8)** All motor-hoes are provided with a safety feature which acts. The device causes the transmission to disconnect automatically anytime the respective control lever is released (2-7).

■ **NOTES ON WORK WITH THE MOTOR-HOE** With the engine running, rest the tines on the ground, and firmly holding the motor-hoe, insert the tool bar arm into the soil. Pull the clutch lever on the handlebar to allow the disks to bite into the soil. The motor-hoe will move forwards when the handlebars are used to slightly lift the disks. The tool bar arm must always remain in the soil during work. **Uses:** Light or medium textured soil working. Soil working (hoeing/breaking-up). Soil tillage (weeding). Ploughing in compost or fertilizers, etc. **Attention:** The motor-hoe is unsuitable for working in soils covered by thick grass/lawns. It is also unadvisable to use the implement on stony soils.

■ **TRANSPORT** A forklift truck should be used to move the machine. The forks should be opened as far as possible and inserted into the pallet. The weight of the machine is given on the Manufacturer's data plate together with the other technical information.

■ **HOW TO ASSEMBLE YOUR MOTOR-HOE (Fig. 2)** Unless otherwise agreed, the motor cultivator is delivered disassembled and placed in a packing case. For assembly to be completed, the step/by/step procedure is as follows. Transport wheel :insert the transport wheel and fix it with the R-pin you can find the spares envelope. Wheel shown on transport position (1) and on working one (2) . Shaft : position the shaft (3) making it to correspond to the central slot, block it with the washer (1) and with the R-pin (2) , you can find both parts in the accessories envelope.

■ **HANDLEBAR ASSEMBLY : (Fig. 3)** : Assemble the handlebar (3) on the tiller using the corresponding screws and washers. For the upper slot use the screw M8x65 (4), washers (5) and nut (6) , you can find the parts in the accessories envelope. Screw the M8 screw (7) and the washer (8) into the lower slot. On the other side stop the fairlead (9) with screw M8 (7).

■ **CONTROL CABLES ASSEMBLY : (Fig. 4 - Fig. 5)** You can find the 2 cables already assembled in the machine so you need to link them to the respective levers , after having made them to pass into the handlebar fairlead (Fig. 3 part 9). Fig. 4 – Forward speed : the cable has to be linked to the forward lever (1), making the part (2) into the lever slot (3). After having performed a slight jerk to the protecting coverage (4) , pass the cable into the cut slot of the nib (5) . Leave the adjuster and the nuts as they are in the picture. Fig. 5 : Reverse speed : the cable is marked with the "R" sticker (5) and it has to be linked to the reverse lever (1) inserting the part (2) into the lever slot. After having performed a slight jerk to the protecting coverage (3) , pass the cable into the cut slot of the nib (4) . Leave the adjuster and the nuts as they are shown in the picture.

■ **MOUNTING THE HOE TILLER (Fig. 7)** 1. Clean the tiller hubs and the tiller-shaft; apply some grease to make mounting and tiller future removal easier. - 2. **Intek engine model (fig. 7/A)**: insert the rotavator (1) making attention the knives have the sharpening side turned to the front part of the machine and block the rotavator with two pins (2) assembling the extra-wide tines (3) and fix it with 1 pin as well (2). Then block the tree saver disk (4) with 1 screw (5) and 1 nut (6). Repeat the same operation for the rotavator on the other machine side. **Other engines (fig. 7/B)**: the rotavator (1) is already assembled with nr. 2 screws and the same number of nuts so you only need to assemble the extra-wide tines (3) and block it with 1 pin (2) and fix the tree saver disk (4) with 1 screw (5) and 1 nut (6). Repeat the same operation for the rotavator on the other machine side. **N.B. = please note it is necessary to assemble the pin as shown in the picture placed in the centre of the page, i.e. , with the protection stopping device turned in the same direction the rotavators are turning, in order to avoid the pin to open during working operations.**

■ **CONTROL ADJUSTMENT : (Fig. 4 - Fig. 6)** Attention ! The rotavator has to start working only after having operated on the control levers. such operation can be performed by acting on the handlebar cables register. Furthermore the lever controlling the digging speed (Fig. 4 part 1) should start the rotavator only after having performed half its way. when the lever is end its way , i.e. on working operation , the belt stretcher load-spring for forward speed (Fig. 6, part 1) should be extended for about 13-18 mm. If the handlebar register (Fig. 4 part 4) is not enough to obtain am conditions , please go on adjusting the register (2) , Fig. 6.

■ INSTRUCTIONS

Following the assembly & adjustment operations the motor-hoe is ready to start working.

ATTENTION ! Before switching the engine on, carefully check if the motor-hoe is in perfect good repair.

- **Engine instructions:** Carefully read the instructions booklet enclosed to the relevant engine.
- Do not change the calibration of the speeds control rotation device of the engine in order not to over-speed it.
- Adjust the handlebar to the requested position/height:
- **How to switch the engine on (Fig.8):** Open the fuel cap (for the engine equipped like this), push to START the accelerator lever on the handlebar (part.1). If the engine is cold, operate the start device on the carburettor, bring the starter handle and pull energetically. When the engine is on, after some bursts/bangs, put the starter again at rest position,
- **Forward drive:** pull the clutch lever (part.2) to the end of its way.
- **Reverse speed: leave the clutch lever (Fig.8)** (part.2) and pull towards ourselves the lever on the handlebar (3).

- The present tiller has been projected in order to lower to the minimum the vibrations and noise levels. Anyhow we can advise you to stop working any now and then in case you would need to perform/work for a long period.
- **Stop working operation** : To stop the work, switch the engine off, bring the accelerator lever (Fig. 8 part 1) into stop position.

■ **GEAR BOX OIL CHANGE (only when engine/gear box is working using a hot device) (Fig. 9)** As a general rule the oil should be changed after every 100 work hours (oil viscosity SAE 80). To change oil: a) Unscrew the screw cap. - b) Tilt the machine and intake the oil through a syringe. - c) Pour in about 0,5 l. of new oil. Tilt the machine to check that level is correct. The oil should begin to flow from the hole just before the machine touches the ground (with point A) - d) Replace the filler screw cap.

■ GARAGING AND SCHEDULED MAINTENANCE

Keep attention that all the nuts ,screws and bolts are tightened in order to guarantee a good machine working on safety conditions. Leave the machine to cool before garaging anyhow don't room it if the tank contains still contains some fuel as the vapours could reach some blazes or sparks. To lower the fire danger , keep the engine , the silencer and the fuel area free from leaves , grass or greasy substances.

■ **DESCRIPTION OF CONTROLS (Fig. 8)** 1. Throttle lever - 2. Hoeing gear control lever (safety feature) - 3. Pull-out handle (self-winding device) - 4. Tilling adjustment drawbar (single position) - 5. Cultivator blade (with enlargement) - 6. Hoe shield - 7. Reversing lever

■ **TECHNICAL SPECIFICATION** Engine: consult the specific publication for information. Transmission: primary by belt, secondary by chain. Tiller: fitted with interchangeable hoes. Working width 50 cm and 80 cm. The highest speed of rotation of the tiller is about 140 R.P.M. Transmission : single speed or single speed+reverse speed. Weight: weight of motor-cultivator in the working order provided with 50 cm hoe-tiller: 50 kg approx. , with 80 cm hoe-tiller 55 kg approx. Max length: 1,350 m. Max width: 0,500 - 0,800 m. Height: 1,000 m. Package dimensions: long 0,800 m - wide 0,530 m - high 0,690 m.

■ **NOISE AND VIBRATION LEVEL** Noise level when working in compliance with EN 709 LA eq = 88,2 dB (A). Handlebar vibration in compliance with EN and ISO 5349. Level detected = 7,61 m/s².

■ **ACCESSORIES - ATTACHMENTS** **Ridging body with hitch.** The ridging body is used to prepare furrows in the soil before sowing. The ridging unit is fixed to the machine in place of the headstock and is locked by means of a pin and a lock pin. - **De-thatcher.**

Inhaltsverzeichnis

Einleitung

Einsatzbedingungen

Sicherheitsmaßnahmen

Bedienungshinweise

Transport

Montage

Einstellung

Wartung

Technische Daten

Lärmemission

Zubehörteile



Schwere Gefahr für die Unversehrtheit des Bedieners und der Personen in der Reichweite der Maschine.

Einleitung

Verehrter Kunde,

Sie haben ein neues Gerät erworben. Wir bedanken uns für Ihr Vertrauen, das Sie in unsere Qualitätsprodukte setzen und wünschen Ihnen viel Freude beim Arbeiten mit Ihrem neuen Gerät. Um eine zuverlässige Inbetriebnahme von vornherein zu gewährleisten haben wir diese Betriebsanleitung geschaffen. Wenn Sie die folgenden Hinweise genau beachten, wird Ihr Gerät stets zu Ihrer vollsten Zufriedenheit arbeiten und eine lange Lebensdauer besitzen. Unsere Geräte werden vor der Serienherstellung unter härtesten Bedingungen erprobt und während der Fertigung selbst ständigen strengen Kontrollen unterzogen. Dies gibt uns die Sicherheit und Ihnen die Gewähr, stets ein ausgereiftes Produkt zu erhalten. **Dieses Gerät wurde im Herstellerland durch neutrale Prüfstellen nach strengen Arbeits- und Sicherheitsnormen geprüft. Zur Aufrechterhaltung dieser Funktions- und Sicherheitsgewähr dürfen im Bedarfsfall nur Originalteile des Herstellers verwendet werden. Der Benutzer verliert alle evtl. bestehenden Ansprüche, wenn er das Gerät mit anderen als den Originalersatzteilen verändert.** Konstruktions- und Ausführungsänderungen vorbehalten. Bei Rückfragen oder Ersatzteilbestellungen die Artikelnummer und die Erzeugnisnummer angeben.

■ **KENNZEICHNUNGSANGABEN (Abb. 1)** Das Schild mit den Maschinendaten und der Seriennummer befindet sich auf der linken Seite der Motorhacke, und zwar unter dem Motor. **Hinweis-** Bei eventuellen technischen Beratungsfragen oder bei Ersatzteilbestellungen, die Kennnummer der Maschine angeben.

■ **EINSATZBEDINGUNGEN - EINSATZGRENZEN** Die Motorhacke ist entwickelt und gebaut worden, um auf Bodenflächen Hackenarbeiten auszuführen.. Die Motorhacke darf nur mit Original-Geräten und Original-Ersatzteilen arbeiten. Jede Benutzung, die von der hier beschriebenen abweicht, ist nicht gestattet. Es führt nicht nur zum Verfall der Garantiegewährung, sondern stellt auch eine große Gefahr für den Bediener und alle Personen in der Reichweite der Maschine dar.

■ **SICHERHEITS-MABNAHMEN** **Achtung: Vor der Montage und Inbetriebnahme die Bedienungsanweisung unbedingt beachten. Personen, die mit der Gebrauchsanweisung nicht vertraut sind, dürfen das Gerät nicht benutzen.**



- 1 Jugendlichen unter 16 Jahren ist der Gebrauch zu verbieten.
- 2 Sicherstellen, dass keine Kinder in der Nähe sind. Sie sind für die Schäden verantwortlich, die Dritten entstehen.
- 3 Bevor man mit dem Fräsen beginnt, Fremdkörper im Boden entfernen.



- 4 Die Maschine nicht in Betrieb nehmen, wenn man vor der Fräse steht. Nähern Sie sich dieser nicht, wenn sie läuft. Wenn man die Zündschnur des Motors zieht, dürfen die Maschine und die Fräse sich noch nicht bewegen.

- ⚠ 5 Während der Arbeit sollte man zum besseren Schutz festes Schuhwerk und lange Hosen tragen. Vorsichtig vorgehen, weil eine große Gefahr besteht, sich bei laufender Maschine die Finger oder die Füße zu verletzen.
- ⚠ 6 Während des Transports der Maschine und aller Wartungsarbeiten, dem Reinigen und dem Wechsel der Geräte muss der Motor immer abgeschaltet sein.
- ⚠ 7 Entfernen Sie sich erst dann von der Maschine, wenn man den Motor abgeschaltet hat.
- ⚠ 8 Die Maschine nicht in geschlossenen Räumen laufen lassen, wo die entstehenden Abgase sich anhäufen könnten.
- ⚠ 9 **HINWEIS** Benzin ist ein feuergefährlicher Stoff: Nicht in geschlossenen Räumen und nicht bei laufendem Motor tanken, nicht rauchen und auf den aus dem Tank auslaufenden Treibstoff achten. Bei auslaufendem Treibstoff nicht versuchen, den Motor zu starten, sondern die Maschine von der betroffenen Stelle entfernen und vermeiden, Zündquellen zu erzeugen, bis die Benzindämpfe nicht abgezogen sind. Die Stopfen des Tanks und des Benzinbehälters wieder ordentlich aufschrauben.
- ⚠ 10 Auf das Auspuffrohr achten. Die nahe am Auspuff liegenden Teile können bis zu 80° heiß werden. Verschlissene oder defekte Auspufftöpfe ersetzen.
- ⚠ 11 Das Gerät nicht auf Gelände mit starkem Gefälle benutzen: Er könnte umkippen. Auf Gefälle sollte man immer in der Querrichtung arbeiten, nie bergauf oder bergab. Beim Gangschalten sehr vorsichtig vorgehen.
- 12 Bevor man die Arbeit mit der Maschine beginnt, eine Sichtprüfung vornehmen und sicherstellen, dass alle Unfallschutzvorkehrungen, mit denen sie versehen ist, vollkommen funktionstüchtig sind. Es ist streng verboten, diese zu umgehen oder zu manipulieren.
- 13 Jede bestimmungswidrige Benutzung, nicht vom Fachmann vorgenommene Reparaturen oder die Benutzung von Ersatzteilen, die kein Original sind, führen zum Verfall der Garantie und dem Verlust der Herstellerhaftung.

■ **SICHERHEITSVORRICHTUNG (Abb. 8)** Alle Motorhacken sind mit einer Sicherheitsvorrichtung auf Basis der Unfallschutzmassnahmen versehen. Durch Betätigung des Bedienungshebels wird die Antriebswelle automatisch ausgeschaltet. (2-7)

■ **HINWEISE ZUM ARBEITEN MIT DER HACKE (ARBEITS - FUNKTION)** Bei laufendem Motor Hackmesser auf die Erde aufsetzen, das Gerät festhalten und den Bremssporn in den Boden drücken. Kupplungshebel am Holm spannen, die Hackmesser graben sich nun in die Erde. Wenn Sie jetzt die Hacke an den Holmen etwas anheben, arbeitet das Gerät vorwärts. Der Bremssporn soll beim Arbeiten immer in der Erde sein.
Anwendungsbereiche: Bodenbearbeitungsgerät für leichte bis mittelschwere Böden. Bodenbearbeitung (Fräsen/Feinkrümelung). Bodenlockerung (Unkrautentfernung). Einarbeiten von Kompost oder Dünger usw. Häufeln. **Achtung:** Gerät eignet sich nicht zum Umarbeiten von Böden mit einer festen Grasnarbe/Wiese. Desweiteren wird vom Einsatz in grobsteinigen Gelände abgeraten!

■ **TRANSPORT** Für den Transport der Maschine ist ein Gabelstapler zu benutzen. Die auf die höchstzulässige Breite gestellten Gabeln sind in den Raum unter der Palette einzufahren. Das Gewicht der Maschine steht auf dem Typenschild und in den technischen Daten.

■ **MONTAGE DER MOTORHACKE (Abb. 2)** Die Motorhacke wird in "Teilmontiertem" Zustand und in einer dazu geeigneten Verpackung geliefert. Zum endgültigen Zusammenbau wie folgt verfahren. **TRANSPORTRÄDER** - Das Transportrad einstecken und mit dem Sicherungsstift befestigen, das im Zubehörbeutel vorhanden ist. Transportposition (1) Arbeitsposition (2). **BREMSSPORN** - Den Bremssporn (3) in das Zentralloch stecken, mit der Unterlegscheibe (4) und dem Sicherungsstift (5) blockieren, die im Zubehörbeutel vorhanden sind.

■ **HOLMMONTAGE (Abb. 3)** Dem Holm (3) auf der Motorhacke mit den entsprechenden Schrauben und Scheiben montieren. Im oberen Loch d

die Schraube M8x65 (4), die Scheiben (5) und die Mutter (6) benutzen, die sich im Zuberhörbeutel befinden. Im unteren Loch die Schraube M8 (7) mit der Scheibe (8) eindrehen. Von der anderen Seite die Kabeldurchführung (9) mit der Schraube M8 (7) befestigen.

■ MONTAGE DER BOWDENZÜGE (Abb.4 - Abb.5) Die beiden Bowdenzüge sind schon an der Maschine montiert und man muss sie an den entsprechenden Hebeln anschließen, nachdem man sie beide durch die Kabeldurchführung (Abb.3 Teil 9) des Holms gesteckt hat. **Abb.4 VORWÄRTSGANG:** Der Bowdenzug ist an den Einschalthebel (1) anzuschließen, indem man Kabelschuh (2) in das Loch (3) des Hebels steckt. Nach einem leichten Zug an der Kabelhülle (4) den Bowdenzug in das Loch stecken, das man in den Vorsprung (5) geschnitten hat, wobei man die Einstellvorrichtung und die Muttern wie in der Abbildung angeordnet lässt. **Abb.5 RÜCKWÄRTSGANG:** Der Bowdenzug ist mit dem Etikett R (5) versehen und ist an den Hebel des Rückwärtsgangs (1) anzuschließen, indem man den Kabelschuh (2) in das Loch des Hebels steckt. Nach einem leichten Zug an der Kabelhülle (3) den Bowdenzug in das Loch stecken, das man in den Vorsprung (4) geschnitten hat, wobei man die Einstellvorrichtung und die Muttern wie Abbildung angeordnet lässt.

■ MONTAGE DER HACKMESSER (HACKFRÄSEN) (Abb. 7) 1. Die Naben der Fräsen und der Fräsen tragewelle reinigen; eine geringe Fettmenge auftragen, um die Montage und das künftige Ausbauen der Fräsen zu vereinfachen. **2. Version mit Motor Intek (Abb. 7/A):** Die Fräse (1) einstecken und darauf achten, dass der Schliff der Messer zur Vorderseite der Maschine zeigt, und mit zwei Splinten (2) blockieren. Die Fräserweiterung (3) hinzufügen und auch letztere mit einem Split (2) befestigen. Schließlich die Pflanzenschutzscheibe (4) mit der Schraube (5) und der Mutter (6) blockieren. Den gleichen Vorgang für die Fräse auf der anderen Seite wiederholen. **Version mit anderen Motoren (Abb. 7/B):** Die Fräse (1) ist schon mit 2 Schrauben und ebenso vielen Muttern montiert, folglich ist nur die Fräserweiterung (3) zu montieren, sie mit einem Splint (2) zu blockieren und dann die Pflanzenschutzscheibe (4) mit Schraube (5) und Mutter (6) blockieren. Den gleichen Vorgang für die Fräse auf der anderen Seite wiederholen. **Anm.: Der Splint ist so zu montieren, wie es im Kasten in der Mitte dargestellt ist, d.h. mit der Schutzarretierung in der Richtung gedreht, die der Fräsenrotation entspricht, damit verhindert wird, dass die Fräse sich bei der Arbeit öffnet.**

■ EINSTELLUNG DER BEDIENELEMENTE (Abb.4-Abb.6) Achtung! Die Bodenfräse darf erst dann beginnen, sich zu drehen, nachdem man die entsprechenden Bedienelemente betätigt hat. Dies erhält man durch das Einstellen der Einstellvorrichtungen der Bowdenzüge des Holms. Der Hebel, der die Richtung des Hackvorgangs (Abb.4 Teil 1) steuert, darf die Bodenfräse außerdem erst dann starten, wenn er die Hälfte des Schaltwegs zurückgelegt hat. Wenn der Hebel am Ende des Schaltwegs, d.h. Arbeitsstellung angekommen ist, muss die Feder zum Spanner des Riemenspanners der Vorwärtsgänge (Abb.6 Teil 1) sich um ca. 13-18 mm verlängern. Wenn die Einstellvorrichtung des Holms (Abb.4 Teil 4) nicht ausreicht, diese Bedingungen zu erhalten, die Einstellvorrichtung 2 von Abb.6 einstellen.

■ BETRIEBSANLEITUNGEN

Nach der Montage und der Ausführung der Einstellungen ist die Motorhacke bereit, seine Arbeit aufzunehmen.

ACHTUNG Vor dem Starten des Motors immer sicherstellen, dass die Motorhacke einen einwandfreien Betriebszustand aufweist.

- **Anweisungen für den Motor:** Lesen Sie aufmerksam die Betriebsanleitung durch, die den Motor beiliegt.
- Die Einstellung des Drehzahlreglers des Motors nicht ändern. Der Motor darf keine Übergeschwindigkeit erreichen.
- Den Lenkholm auf die Höhe stellen, die am besten zu der auszuführenden Arbeit passt.
- **Anlassen des Motors** (Abb. 8) Den Kraftstoffhahn (bei den Motoren, die damit ausgerüstet sind) öffnen. Den Gasschalthebel auf dem Lenkholm (Teil 1) auf die Position von Standgas bringen. Wenn der Motor kalt ist, den Starter auf dem Vergaser betätigen, den Startgriff in die Hand

- nehmen und kräftig daran ziehen. Wenn der Motor gestartet ist, den Starter wieder in die Ruhestellung bringen.
- **Fahrantrieb vorwärts:** Den Kupplungshebel (Teil 2) ganz herausziehen.
- **Rückwärtsfahren: Den Kupplungshebel Teil 2** (Abb. 8) loslassen und den Hebel auf dem Lenkholm (7) auf sich zu ziehen.
- Diese Motorhacke wurde entworfen, um die Schwingung- und Geräuschaussendung mindestens zu verringern; trotzdem es ist Sitte, Arbeiten von langer Dauer mit kurzen Pausen staffeln.
- **Ende der Arbeit:** Wenn die Arbeit beendet ist, zum Anhalten des Motors den Gashebel (Abb.8 Teil 1) in die Stopp-Position bringen.

■ **GETRIEBE ÖLWECHSEL (nur bei warmen Motor/Getriebe) (Abb. 9)** Grundsätzlich sollte alle 100 Arbeitsstunden auch das Getriebeöl gewechselt werden. (Öl-Viskosität SAE 80) Öl-wechsel: Öl - Verschlußschraube lösen. Gerät schräg stellen und das Öl mit einer Spritze absaugen. Neues Öl einfüllen. Erforderliche Ölmenge: circa 0,5 Liter. Zum Messen des Ölstandes muß das Gerät schräg gestellt werden. Das Öl muß ausfließen, kurz bevor das Gerät (mit Punkt. A) den Boden berührt. Einfüllöffnung mit Verschlußschraube wieder schließen.

■ LAGERHALTUNG UND LAUFENDE WARTUNG

Alle Muttern, Bolzen und Schrauben angezogen halten, um den sicheren Betrieb der Maschine zu gewährleisten. Die Maschine abkühlen lassen, bevor man sie auf Lager stellt und auf keinen Fall Benzin in den Tank füllen, wenn man sie in einem Gebäude abstellt, weil die Dämpfe eine freie Flamme oder Funken erreichen könnten. Um Brandgefahr zu vermeiden, den Motor, den Auspufftopf und den Lagerhaltungsbereich für das Benzin frei von Laub, Gras oder zu viel Fett halten.

■ **BESCHREIBUNG DER BEDIENUNGSELEMENTE (Abb. 8)** 1. Gashebel - 2. Hackgang-Schaltenhebel (Unfallschutzvorrichtung). - 3. Startseil für Motor (selbstaufwickelnde Vorrichtung). - 4. Dorn zur Frästiefe-Einstellung (eine Position). - 5. Hackmesser (mit Verbreiterung). - 6. Schutzabdeckung - 7. Bedienungshebel für Rückwärts-Antrieb

■ **TECHNISCHE DATEN Motor:** Motordaten, siehe Handbuch des Motorenherstellers. **Kraftübertragung:** 1. Durch Riemenantrieb - 2. Durch Kettenantrieb. **Fräse:** Mit austauschbaren Hacken für Arbeitsbreiten von 50 cm. und 80 cm., komplett mit Schutzhaube. Max Drehgeschwindigkeit der Hackmesser ca. 140 u/min. **Schneckenradgetriebe** mit 1 Vorwärtsgang oder 1 Vorwärtsgang + 1 Rückwärtsgang. **Gewicht:** Gewicht der Motorhacke komplett mit Hackmesser 50 cm.: ca. 50 kg.; 80 cm.: ca. 55 kg. - Max Länge: 1,350 m. - Max Breite: 0,500 m - 0,800 m. - Höhe: 1.000 m. - Verpackungsmasse: Länge 0,800 m - Breite 0,530 m - Höhe 0,690 m.

■ **LÄRMEMISSION UND VIBRATIONEN** Der Wert des Schalldrucks am Arbeitsplatz beträgt gemäß EN 709 LA ä q = 88,2 dB (A). Vibrationen an den Lenkholmen gemäß EN 709 e ISO 5349. Meßwert in = 7,61 m/s².

■ **ZUBEHÖRTEILE - VERWENDBARE GERÄTE Häufelkörper mit Anschluß.** Der Häufel wird verwendet, um den Boden vor der Saat vorzubereiten. Er wird anstelle des Sporns an der Maschine befestigt und mit einem Splint abgesichert. - **Federrechen.**

Table des matières

Introduction

Conditions d' utilisations

Mesures de sécurité

Conseils d' utilisations

Transport

Montage

Réglage

Entretien

Données techniques

Niveau sonore

Accessoires



Danger grave pour l'intégrité de l'opérateur et des personnes exposées.

INTRODUCTION

Cher client,

Vous venez d'acquérir un nouvel appareil. Nous vous remercions de la confiance que vous nous témoignez et vous souhaitons beaucoup de satisfaction dans son utilisation. Afin de garantir d'emblée un fonctionnement sans accroc nous avons créé cette notice d'utilisation. Si vous observez exactement les indications suivantes votre appareil fonctionnera toujours à votre entière satisfaction et restera longtemps utilisable. Nos appareils avant la fabrication en série, sont mises à l'essai dans les conditions les plus sévères et, durant la fabrication même, sont soumises constamment à des contrôles sévères. De ce fait, nous avons la certitude, et vous la garantie d'obtenir toujours une machine à toute épreuve. **Cet appareil a été testé et contrôlé par un laboratoire indépendant, selon des normes de travail et de sécurité très sévères.**

Pour garder à cet appareil les qualités et performances prévues, n'utilisez que des pièces détachées d'origine. La qualité du travail et votre sécurité en dépendent. L'utilisateur perd tous ses droits à la garantie lorsqu'il modifie l'appareil par l'adjonction de pièces détachées non d'origine.. Dans le but d'améliorer nos produits nous nous réservons le droit d'y apporter des modifications. Pour toutes questions ou commandes concernant les pièces détachées, prière d'indiquer le numéro de référence.

■ **DONNÉES D'IDENTIFICATION (Fig. 1)** L'étiquette avec les données de la machine et le numéro de matricule se trouve sur le côté gauche de la motobineuse, sous le moteur. **Note** - Fournir le numéro de série de la motobineuse pour toute demande d'assistance technique ou commande de pièces.

■ CONDITIONS D'UTILISATION - LIMITES D'EMPLOI

La motobineuse a été conçue et réalisée pour biner le terrain. Elle peut travailler exclusivement avec des outils et des pièces de recharge d'origine. Toute utilisation différente de celle préconisée est illégale et entraîne l'expiration de la garantie, mais représente aussi un danger grave pour l'opérateur et les personnes exposées.

■ MESURES DE SÉCURITÉ

Attention: lire attentivement le manuel d'instructions avant de procéder au montage et à la mise en marche. La machine ne doit être utilisée que par des personnes en connaissant le mode d'emploi.

- ⚠ 1 Interdire l'emploi de la machine aux personnes de moins de 16 ans.
- 2 Veiller à ce qu'aucun enfant ne se trouve à proximité. N'oubliez pas que vous êtes responsables des dommages éventuels causés à des tiers.
- 3 Débarrasser le terrain au maximum de ses déchets avant de commencer les opérations de binage.
- ⚠ 4 Ne pas mettre en marche la machine lorsqu'on se trouve devant la fraise et ne pas s'y approcher lorsqu'elle est en marche. Lorsqu'on tire sur la corde du lanceur, les fraises et la machine ne doivent pas se mettre en

marche (si c'était le cas, agir sur la vis de réglage du tendeur de courroie).

- ⚠ **5** Pour bénéficier d'une meilleure protection durant le travail, il est nécessaire de porter des chaussures robustes et un pantalon long. Faire particulièrement attention dans la mesure où les risques de blessures aux doigts ou aux pieds sont très élevés lorsque la machine est en marche.
- ⚠ **6** Durant le transport de la machine et toutes les opérations d'entretien, de nettoyage ou de changement d'outils, le moteur doit être à l'arrêt.
- ⚠ **7** Ne jamais s'éloigner de la machine avant d'en avoir éteint le moteur.
- ⚠ **8** Ne pas jamais mettre en route la machine dans des locaux clos dans lesquels pourraient s'accumuler des émanations de carbone.
- ⚠ **9 MISE EN GARDE** L'essence est hautement inflammable: Ne pas faire le plein d'essence dans des locaux clos et lorsque le moteur est en marche; ne pas fumer; veiller à ce que le combustible ne déborde du réservoir. En cas de débordement, ne pas tenter de mettre en route le moteur, mais éloigner la machine de la zone concernée en évitant de créer des sources d'inflammation jusqu'à ce que les vapeurs d'essence se soient dissipées. Remettre correctement en place les bouchons du réservoir et du récipient contenant l'essence.
- ⚠ **10** Attention au pot d'échappement. Les parties avoisinantes peuvent atteindre des températures proches de 80°C. Remplacer les silencieux usés ou défectueux.
- ⚠ **11** Ne pas utiliser le motobineuse en présence de pentes raides car il pourrait se retourner. Le travail en pente doit toujours se faire de travers, jamais en montée ni en descente; prêter une extrême attention aux changements de direction.
- 12** Avant de commencer le travail, effectuer un contrôle visuel de la machine pour vérifier si tous les systèmes contre les accidents du travail dont elle est équipée fonctionnent parfaitement. Il est formellement interdit de les ôter ou de les altérer.
- 13** Une utilisation impropre, des réparations défectueuses effectuées par un personnel non spécialisé, ou l'emploi de pièces de rechanges n'étant pas d'origine entraînent l'expiration de la garantie et exonèrent le constructeur de toute responsabilité.

■ **DISPOSITIF DE SÉCURITÉ (Fig. 8)** Toutes les motobineuses sont fournies d'un dispositif de sécurité. Ce dispositif produit le desembrayage automatique de la transmission alors que le levier de commande correspondant est débloqué (2-7).

■ **INSTRUCTIONS POUR LE TRAVAIL AVEC LA MOTOBINEUSE** Moteur en marche, poser les couteaux sur le sol et, en tenant fermement la motobineuse, introduire dans la terre le bras du timon. Tirer la manette de la friction sur le mancheron pour faire pénétrer les disques dans le sol. Pour faire avancer la motobineuse, soulever légèrement les disques avec les mancherons. Pendant le travail, le bras du timon doit toujours demeurer dans le sol. **Applications:** Travail de terrains légers ou moyennement lourds. Travail du terrain (fraisage/émottage). Défrichage du terrain (élimination des mauvaises herbes). Epandage de compost ou de fertilisants, etc. **Attention:** La motobineuse n'est pas adaptée au travail sur terrain recouverts de gazon compact/pelouses. D'autre part, son usage est déconseillé sur les terrain pierreux.

■ **TRANSPORT** Utiliser un chariot élévateur pour transporter la machine. Les fourches, réglées dans la position d'écartement maximum, seront introduites dans les espaces spécialement prévus de la palette. La masse de la machine est indiquée sur l'étiquette d'identification et reportée dans les caractéristiques techniques de la machine.

■ **MONTAGE DE LA MOTOBINEUSE (Fig. 2)** Sauf accord contraire, la motobineuse est livrée démontée dans son emballage spécial. Pour effectuer le montage de la machine, suivre les instruction suivantes: **ROUE DE TRANSPORT.** Insérer la roue de transport et fixer la avec l'épingle-R qui se trouve dans la pochette-accessoires. Roue en position de transport (1) et en position de travail (2). Positionner l'éperon (3) en correspondance du trou centrale, bloquer le tous avec la rondelle (4) + l'épingle "R" (5) qui vous trouverez dans la pochette visserie.

■ **MONTAGE DU MANCHERON (Fig. 3)** Monter le mancheron (3) sur la motobineuse avec les vis et les rondelles correspondantes. Dans

le trou supérieur monter la vis M8x65 (4), les rondelles (5) et l'écrou de la pochette visserie. Dans le trou inférieur visser la vis M8 (7) avec la rondelle (8). Dans l'autre partie, fixer la partie (9) avec la vis M8 (7).

■ MONTAGE DU CABLE COMMANDE (Fig. 4 - Fig. 5) Les 2 câbles sont déjà montés dans la machine et il faut les relier aux respectifs leviers après les avoir passés tous les deux dans la partie (Fig. 3 part 9) du mancheron. **Fig. 4 : MARCHE AVANT :** Le câble doit être relié au levier de l'enclenchement (1) introduisant le borne (2) dans le trou (3) du levier. Après avoir donné un petit coup sec à la gaine (4) introduire le câble dans le trou coupe de l'ergot (5) : le registre et les écrous doivent être comme dans la figure. **Fig. 5 : MARCHE ARRIÈRE :** Le câble est marqué avec l'étiquette "R" (5) et il doit être relié au levier de la marche arrière (1), insérer le borne (2) dans le trou du levier. Après avoir donné un petit coup sec à la gaine (3) introduire le câble dans le trou coupe de l'ergot (4) : le registre et les écrous doivent être comme dans la figure.

■ MONTAGE DE FRAISES À BINETTES (Fig. 7) 1. Nettoyer les moyeux des fraises et l'arbre porte-fraises, enduire de graisse pour faciliter le montage et le démontage des fraises. 2. **Modèle avec moteur Intek (fig. 7/A) :** introduire la fraise (1) faisant attention que les couteaux montrent le repassage bouleversé vers la partie antérieure de la machine et bloquer avec deux tourillons (2); mettre l'élargissement fraise (3) et fixer le avec 1 tourillon (2). Enfin bloquer le disc protège-plantes (4) avec la vis (5) et l'écrou (6). Répéter la même opération pour la fraise dans l'autre côté. **Modèle avec les autres moteurs (fig. 7/B) :** la fraise (1) est déjà insérée avec 2 vis et le même numéro d'écrous, il faut seulement insérer l'élargissement fraise (3) et le bloquer avec 1 tourillon (2) et fixer le disc protège-plantes (4) avec la vis (5) et l'écrou (6). Répéter la même opération pour la fraise dans l'autre côté. **NB = Il faut assembler le tourillon comme il est représenté dans la tableau centrale, ça veut dire avec la fermeture de protection viree' dans le sens de rotation des fraises, à fin d'empêcher qu'elle s'ouvre pendant le travail.**

■ MISE AU POINT DES COMMANDES (Fig. 4 - Fig. 6) Attention ! La fraise doit commencer à tourner seulement après avoir actionné les commandes correspondantes. Pour ce faire, agir sur les registres des câbles du mancheron. En outre le levier qui commande la vitesse de binage (Fig. 4 part 1) doit actionner la fraise seulement après que elle a dépassé sa mi-course. Au moment que le levier est en fin de course = position de travail, le ressort de charge du tendeur de courroie de la marche avant (Fig. 6 part 1) doit s'allonger de 13-18 mm environ. Au cas où le registre de réglage du mancheron (Fig. 4 part 4) ne suffit pas à obtenir les conditions désirées régler le registre même (2) Fig. 6.

■ MODE D'EMPLOI

Après que les opérations de montage et de réglage ont été effectuées, le motoculteur est prêt à travailler.

ATTENTION. Avant de mettre le moteur en marche, toujours contrôler que le motoculteur se trouve en parfaites conditions d'utilisation.

- **Instructions Moteur:** Lisez attentivement le manuel d'instructions en annexe au moteur correspondant.
- Ne modifiez pas l'étalonnage du régulateur de vitesse de rotation du moteur et ne mettez pas ce dernier en condition de survitesse.
- Réglez le mancheron à la hauteur la plus adaptée au travail à effectuer.
- **Démarrage du moteur (Fig. 8)** Ouvrez le robinet d'essence (pour les moteurs qui en sont équipés), poussez sur START le levier de l'accélérateur situé sur le mancheron (détail 1). Si le moteur est froid, actionnez le dispositif de starter sur le carburateur, puis tirez franchement sur la poignée du lanceur.
Une fois que le moteur a démarré et après les premières explosions, ramenez le starter en position de repos.
- **Marche avant:** tirez à fond le levier de l'embrayage (part. 2).

- **Marche arrière: (Fig. 8) lâchez le levier d'embrayage** (part. 2) et tirez vers vous le levier placé sur le mancheron (7).
- Cette motofacheuse a été 'projetée' pour réduire au minimum les niveaux des émissions de vibrations acoustiques et de bruit. Toutefois il est bon d'interrompre les travaux les plus longs avec des petites pauses.
- **Fin du travail:** À la fin du travail, pour arrêter le moteur, mettre le levier accélérateur (Fig. 8 part 1) dans la position de stop.

■ VIDANGE DE L'HUILE DE LA BOÎTE DE VITESSES (seulement pour moteurs/boîtes de vitesses à chaud) (Fig. 9)

En règle générale il faut vidanger l'huile toutes les 100 heures de travail (Viscosité huile SAE 80) Vidange de l'huile: Desserrer le bouchon à vis. Placer la machine dans un position inclinée et aspirer l'huile au moyen d'une seringue. Introduire environ 0,5 l. d'huile neuve. Pour contrôler si le niveau est bon il faut incliner la machine; l'huile devra commencer à sortir par le trou juste avant que la machine touche le sol avec le point A. Refermer le trou de remplissage avec le bouchon à vis.

■ ENTREPOSAGE ET ENTRETIEN PÉRIODIQUE

Faites en sorte que tous les écrous, tous les boulons et toutes les vis restent serrés afin que la machine puisse fonctionner en conditions de sécurité. Laissez refroidir la machine avant de l'entreposer et, de toute façon, si le réservoir contient encore de l'essence, ne la rangez pas dans un édifice à l'intérieur duquel des vapeurs pourraient atteindre une flamme libre ou une étincelle. Pour réduire le risque d'incendie, maintenez le moteur, le silencieux et la zone d'emmagasinage de l'essence exempts de feuilles, d'herbe et de graisse.

■ **DESCRIPTION DES COMMANDES (Fig. 8)** 1. Manette de gaz. - 2. Levier de commande vitesse de binage (dispositif de sécurité). - 3. Poignée pour lanceur (auto-enrouleur). - 4. Timon pour régler le fraisage (position unique). - 5. Fraises (avec éléments de rallonge). - 6. Carter de la fraise. - 7. Levier marche arrière.

■ **FICHE TECHNIQUE Moteur:** Pour tout renseignement voir la publication spécifique. **Transmission:** Primaire à courroie, secondaire à chaîne. **Fraise:** à binettes interchangeable pour largeur de travail de 50 cm et 80 cm, complète avec capot de protection. La vitesse maximum de rotation de la fraise est de 140 a.p.p. tr/p/min. **Boîte de vitesses :** marche avant ou marche avant + marche arrière. **Poids:** Poids de la motobineuse complète de la fraise à binettes de 50 cm: 50 kg environ, fraise de 80 cm: 55 kg environ. Longueur maxi: 1.350 m - Largeur maxi: 0,500 - 0,800 m - Hauteur: 1.000 m - Dimensions d'emballage: de long 0,800 m - de large 0,530 m - de haut 0,690 m.

■ **NIVEAU SONORE ET VIBRATION** Valeur de pression acoustique au poste de conduite conformément à la norme EN 709 L A e q = 88,2 dB (A). Vibrations des mancherons conformément à la norme EN 709 et ISO 5349. Valeur mesurée en = 7,61 m/s².

■ **ACCESSOIRES - OUTILS UTILISABLES** **Butoir à oreilles avec raccord.** Le butoir est utilisé pour tracer les sillons dans le sol avant le semis. Le butoir est monté sur la machine à la place de l'étau et il est bloqué par une goupille en forme de R. - **Nettoyeur par ressort.**

Contenido

Introducción

Condiciones de utilización

Instrucciones de seguridad

Instrucciones de uso

Transporte

Montaje

Regulación

Mantenimiento

Datos Técnicos

Ruido aéreo

Accesorios



Peligro grave para la incolumidad del operador y de las personas expuestas.

Introducción:

Estimado cliente:

Lo felicitamos por su compra y le agradecemos su confianza. Esperamos que esta máquina sea de su agrado durante muchos años. Con el fin de garantizar un funcionamiento correcto, hemos creado este folleto de utilización. Si Ud. sigue exactamente las indicaciones que le damos, su motoazada funcionará siempre a su gusto y permanecerá utilizable durante mucho tiempo. Antes de la fabricación en serie, nuestras motoazadas son puestas a prueba en las condiciones más duras; durante el proceso de fabricación se les somete también a controles muy rigurosos. De este modo tenemos la certeza y Ud. la garantía de obtener siempre una máquina a toda prueba. **Esta máquina ha sido sometida a pruebas y controles por un laboratorio independiente, según normas de trabajo y de seguridad muy severas. Para que esta máquina conserve las cualidades y proporcione los resultados previstos, deben utilizarse únicamente piezas de recambio de origen. La calidad de trabajo y su propia seguridad dependen de ello. El usuario perderá todos sus derechos de garantía si modifica la máquina utilizando piezas distintas a las originales.**








Con el fin de mejorar nuestros productos, nos reservamos el derecho de realizar en ellos modificaciones. Para cualquier tipo de pregunta o pedidos referentes a las piezas de recambio, le rogamos nos indique el número de referencia.


■ **DATOS DE IDENTIFICACIÓN (Fig. 1)** La placa con los datos de la máquina y el número de la matrícula está en el lado izquierdo de la motoazada, debajo del motor. **Nota** - Todos los pedidos de recambios deberán indicar el número de serie de la máquina.


■ **CONDICIONES DE UTILIZACIÓN - LIMITES DE USO** La motoazada ha sido proyectada y construida para efectuar operaciones de binadura sobre terrenos. La motoazada debe trabajar exclusivamente con aperos y con repuestos originales. Todo empleo distinto del descrito precedentemente es ilegal e implica, además de la caducidad de la garantía, un grave peligro para el operador y las personas expuestas.


■ **INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD** Atención: Antes de proceder a montar la máquina lea atentamente estas instrucciones. Ninguna persona deberá utilizar esta máquina, sin leer previamente estas instrucciones.


- ⚠ 1 Impedir el empleo a menores de 16 años
- 2 Mantener alejados del equipo a los niños. Usted es responsable por eventuales daños causados a terceros.
- 3 Quitar los cuerpos extraños del terreno antes de iniciar las operaciones de fresado.
- ⚠ 4 No arrancar la máquina cuando se encuentra delante de la fresa, ni acercarse a ésta cuando está en funcionamiento. Tirando el cable de arranque del motor, las fresas y la máquina misma deben permanecer

- paradas (si las fresas giran intervenir en la regulación del tensor de correa).
-  **5** Durante el trabajo, para mayor protección, se deben calzar zapatos de seguridad y pantalones largos. Prestar mucha atención, porque el peligro de heridas en los dedos o en los pies con la máquina en función es muy elevado.
 -  **6** Durante el transporte de la máquina y todas las operaciones de mantenimiento, limpieza, cambio de los aperos, el motor debe encontrarse apagado.
 -  **7** Alejarse de la máquina únicamente después de apagar el motor.
 -  **8** No encender la máquina en ambientes cerrados donde se pueden acumular exhalaciones de carbono.
 -  **9** **ADVERTENCIA** La gasolina es altamente inflamable: No llenar el tanque de gasolina en ambientes cerrados ni con el motor en funcionamiento, no fumar y prestar atención a las pérdidas de combustible del tanque. En caso de pérdidas no intentar arrancar el motor, sino alejar la máquina del área interesada evitando crear fuentes inflamables hasta que no se hayan disipado los vapores de la gasolina. Volver a poner correctamente los tapones del tanque y del contenedor de la gasolina.
 -  **10** Prestar atención al tubo de escape. Las partes cercanas pueden alcanzar los 80°C. Sustituir los silenciadores desgastados o defectuosos.
 -  **11** No utilizar la motoazada en terrenos con declives pronunciados, podría volcarse. En terrenos con declives trabajar siempre transversalmente, jamás en subida o bajada y observar la máxima cautela en los cambios de dirección.
 - 12** Antes de iniciar el trabajo con la máquina efectuar un control visivo y verificar que todos los sistemas de prevención de accidentes, que posee la máquina, funcionen perfectamente. Está absolutamente prohibido excluirlos o adulterarlos.
 - 13** Toda utilización inapropiada, las reparaciones efectuadas por personal no especializado o el empleo de repuestos no originales, comportan la caducidad de la garantía y eximen al fabricante de toda responsabilidad.

 **DISPOSITIVO DE SEGURIDAD (Fig. 8)** Todas las motoazadas están dotadas de un dispositivo contra accidentes. Este dispositivo provoca la desconexión automática de la transmisión cuando se suelta la relativa palanca de mando (2-7).

 **NOTAS PARA EL TRABAJO CON LA MOTOAZADA** Con el motor en marcha, apoyar las cuchillas sobre el terreno y, sujetando con fuerza la motoazada, introducir en el terreno el brazo del timón. Tirar la palanca de acoplamiento de la manecera para hacer penetrar los discos en el terreno. Levantando apenas los discos mediante las maneceras, la motoazada se mueve hacia adelante. El soporte del timón durante el trabajo debe permanecer siempre dentro del terreno. **Usos:** Tratamiento de terrenos livianos o de pesantez media. Tratamiento del terreno (fresado/trituración). Mulimiento del suelo (eliminación infectantes). Incorporación de compuestos o fertilizantes, etc. **Atención:** La motoazada no es idónea para el tratamiento de terrenos recubiertos de superficie hierba compacta/prado. Se desaconseja además su uso sobre terrenos pedregosos.

 **TRANSPORTE** Para el transporte está previsto el uso de una carretilla elevadora. Las horquillas abiertas al máximo permitido, deben insertarse en los especiales espacios del pallet. La masa de la máquina se indica en la etiqueta de la motoazada y expuesta en los datos técnicos.

 **MONTAJE DE LA MOTOAZADA (Fig. 2)** La motoazada se suministra desmontada y en un embalaje apropiado. Para el montaje de la máquina se deberán seguir las siguientes instrucciones: **RUEDA DE TRASLADO:** Insertar la rueda de traslado y fijarla con el pasador en R presente en el paquete de accesorios. Posición de transporte (1) - Posición de trabajo (2). **TIMÓN:** Insertar el timón haciéndolo coincidir con el orificio central, bloquear con la arandela (4) y con el pasador en R (5) contenidos en el paquete de accesorios.

■ **MONTAJE DE LA MANCERA (Fig. 3)** Montar la mancera (3) en la motoazada mediante los relativos tornillos y arandelas. En el orificio superior usar el tornillo M8x65 (4), las arandelas (5) y la tuerca (6) contenidos en el paquete de accesorios. En el orificio inferior enroscar el tornillo M8(7) con la arandela (8). En el otro extremo, bloquear el pasacables (9) con el tornillo M8 (7).

■ **MONTAJE CABLES DE MANDO (Fig.4-Fig.5)** Los dos cables están ya montados en la máquina y es preciso conectarlos con las respectivas palancas después de haberlos hecho pasar a ambos por el pasacables (Fig.3 part.9) de la mancera. **Fig.4 MARCHA ADELANTE:** el cable se conecta con la palanca de conexión (1) introduciendo el terminal (2) en el orificio (3) de la palanca. Después de haber efectuado un decidido desgarró en la vaina (4) pasar el cable por el orificio cortado del reborde (5) dejando la regulación y las tuercas como se indica en la figura. **Fig.5 MARCHA ATRAS:** el cable está marcado con la etiqueta R (5) y se debe conectar con la palanca de la marcha atrás (1) introduciendo el terminal (2) en el orificio de la palanca. Después de haber efectuado una ligera desgarradura en la vaina (3) pasar el cable por el orificio cortado del reborde (4) dejando la regulación y las tuercas como se indica en la figura.

■ **MONTAJE DE LAS FRESAS (Fig. 7)** 1. Limpiar los cubos de las fresas y el eje porta-fresas; engrasar para facilitar el montaje y el posterior desmontaje de las fresas. 2. **Versi n con motor Intek (fig.7/A):** introducir la fresa (1) controlando que las cuchillas estén con la parte afilada hacia la parte delantera de la máquina y bloquear con dos pernos (2), añadir el ensanche fresa (3) y fijarlo también con un perno (2). Por último, bloquear el disco protege-plantas (4) con un tornillo (5) y una tuerca (6). Repetir la misma operación con la fresa del otro lado. **Versi n con otros motores (fig.7/B):** la fresa (1) ya está montada con 2 tornillos y dos tuercas, por lo tanto, es necesario añadir solo el ensanche fresa (3), bloquearlo con un perno (2) y fijar el disco protege-plantas (4) con un tornillo (5) y una tuerca (6). Repetir la misma operación con la fresa del otro lado. **Nota: es necesario montar el perno como se ve en el dibujo central, es decir, con el retén de protección girado en la dirección de rotación de las fresas para impedir que durante el trabajo se pueda abrir.**

■ **REGULACION DE LOS MANDOS (Fig.4- Fig.6) Atención!** La fresa comenzará a girar solamente después de haber accionado los mandos correspondientes. Esto se consigue operando sobre los reguladores de los cables de la mancera. Además la palanca que controla la marcha del binado (Fig.4 part.1) debe poner en marcha la fresa cuando dicha palanca esté en la mitad de su recorrido. Cuando dicha palanca se encuentra en el tope, es decir en la posición de trabajo, el resorte de carga del tensor de la correa marcha adelante (Fig.6 part. 1) debe alargarse aproximadamente de 13-18 mm. Si el registro de la mancera (Fig.4 part.4) no es suficiente para obtener dichas condiciones, regular el registro 2 Fig.6

■ INSTRUCCIONES DE USO

Después de las operaciones de montaje y regulación la motoazada se encuentra lista para trabajar.

ATENCIÓN. Antes de encender el motor controlar siempre que la máquina se encuentre en perfectas condiciones de funcionamiento.

- **Instrucciones motor:** Leer atentamente el manual de instrucciones adjunto del relativo motor.
- No modificar el calibrado del regulador de velocidad de rotación del motor y no superar con el mismo las velocidades máximas previstas.
- Regular el manubrio a la altura más adecuada para trabajar.
- **Puesta en marcha del motor (Fig.8)** Abrir el grifo del combustible (en los motores que lo poseen), llevar en START la palanca del acelerador presente en el manubrio (part.1). Si el motor está frío, accionar el dispositivo del starter del carburador, coger el manubrio de arranque y tirar enérgicamente. Cuando el motor está en marcha después de unos segundos volver a poner el starter en la posición de reposo.

- **Marcha adelante:** Coger el manubrio, tirar de la palanca embrague (part.2) hasta el tope.
- **Marcha atrás: (Fig.8) soltar la palanca embrague** (part.2) y tirar de la palanca presente en el manubrio (7).
- **Final del trabajo:** concluido el trabajo, parar el motor, llevando la palanca del acelerador (Fig.8 part.1) a la posición stop.

■ **SUSTITUCIÓN DEL ACEITE (sólo para motores/cambios en caliente) (Fig. 9)** En líneas generales se debería sustituir el aceite cada 100 horas de trabajo. (Viscosidad aceite SAE 80) Cambio de aceite: Aflojar el tapón roscado. Colocar la máquina en posición inclinada y aspirar el aceite mediante una jeringa. Introducir aproximadamente 0,5 l de aceite nuevo. Para controlar el nivel exacto es necesario inclinar la máquina; el aceite deberá comenzar a salir del orificio poco antes que la má (con el punto A) toque el suelo. Volver a cerrar el orificio de llenado con el tapón roscado.

■ ALMACENAJE Y MANTENIMIENTO PERIÓDICO

Mantener ajustadas todas las tuercas, los pernos y los tornillos para garantizar el funcionamiento de la máquina en condiciones de seguridad. Dejar enfriar la máquina antes de almacenarla y no estacionarla nunca con gasolina en el tanque dentro de un edificio, donde los vapores puedan alcanzar una llama libre o una chispa. Para reducir el peligro de incendio mantener el motor, el silenciador y la zona de almacenaje de la gasolina libre de hojas, hierba y grasa en exceso.

■ **DESCRIPCIÓN DE LOS MANDOS (Fig. 8)** 1. Mando del acelerador - 2. Palanca de marcha (dispositivo de seguridad) - 3. Tirador de arranque del motor (Dispositivo autoenvolvente) - 4. Timón-espolón para la regulación de la profundidad de trabajo (posición única) - 5. Fresas (con ensanche) - 6. Protección fresa - 7. Palanca comando RM

■ **CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS Motor:** Para informaciones ver la publicación específica). **Transmisión:** Primaria de correa - secundaria de cadena - **Fresa:** de sallete intercambiables para anchos de trabajo de 50 y 80 cm, con cárter de protección. La velocidad máxima de rotación de la fresa es de 140 R.P.M. aproximadamente. Cambio: marcha hacia adelante o marcha hacia adelante más marcha (hacia) atrás - **Peso:** Peso de la motoazada con fresa de 50 cm, aproximadamente 50 kg, con fresa de 80 cm aproximadamente 55 kg. **Dimensiones:** Longitud máxima: 1,35 m - Ancho máximo: 0,50 m - 0,80 m - Altura: 1,00 m - Dimensiones de embalaje - longitud 0,800 m - ancho 0,530 m - altura 0,690 m.

■ **RUIDO AEREO Y VIBRACIONES** Valor de presión acústica en el lugar de trabajo según EN 709 L A e q = 88,2 dB (A). Vibraciones en las manceras según EN 709 y ISO 5349. Valor medido = 7,61 m/s².

■ **ACCESORIOS DISPONIBLES Cultivador** El aporcador se usa para hacer surcos en el terreno antes de la siembra. El aporcador de fija en la máquina, en lugar del disco estrellado, y se bloquea con una clavija sujeta por un cierre a R. - **Aireador de muelles.**

Índice

Introdução

Condições de utilização

Sugestões de segurança

Instruções de uso

Transporte

Montagem

Regulação

Manutenção

Dados técnicos

Ruído aéreo

Acessórios



Perigo grave para a integridade física do operador e das pessoas expostas.

INTRODUÇÃO

Estes novos modelos de motoenchedas foram criados para lhe agradar. Se seguir exactamente as instruções que lhe damos, a sua motoencheda funcionará sempre a seu gosto e ser-lhe-á útil durante muito tempo.

As n/motoenchedas foram postas à prova em condições muito duras. Estas máquinas foram submetidas a provas e controlos por um laboratório independente, segundo normas de trabalho e de segurança muito severas.

Para que estas máquinas conservem as qualidades e proporcionem os resultados previstos, devem utilizar unicamente peças de substituição de origem. Se não observar estas condições perde direito à garantia da máquina.

■ Dados para a identificação (Fig. 1)

A plaqueta com os dados da máquina e o número de matrícula está colocada do lado esquerdo da moto-enxada, por baixo do motor.

Nota - Em caso de solicitação de Assistência Técnica ou nas encomendas de peças de reposição, citar sempre o número de matrícula da moto-enxada em questão.

■ Condições de utilização - Limites de uso

A moto-enxada foi projectada e fabricada para realizar operações de sachadura no terreno. A moto-enxada deve trabalhar exclusivamente com equipamentos e peças de reposição originais. Qualquer outro tipo de utilização é ilegal; pois, além da perda da validade da garantia, comporta um grave perigo para o operador e para as pessoas expostas.

■ INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA

- ⚠ 1 Impedir o uso aos menores de 16 anos.
- 2 Verificar que as crianças sejam mantidas à distância. Sois responsáveis por eventuais danos causados a terceiros.
- 3 Retirar os corpos estranhos do terreno antes de iniciar a operação de fresagem.
- ⚠ 4 Não por a máquina a trabalhar quando se está à frente da fresa, nem aproximar-se da mesma quando está em movimento. Puxando pela corda de arranque do motor, as fresas e a própria máquina devem ficar paradas (se as fresas giram deve-se intervir na regulação do tensor da correia).
- ⚠ 5 Durante o trabalho, para maior segurança, deve-se usar calçado robusto e calças compridas. Prestar atenção, porque é muito elevado o perigo de provocar feridas nos dedos e nos pés quando a máquina está a trabalhar.
- ⚠ 6 Durante o transporte da máquina e todas as operações de manutenção, limpeza, troca das alfaias, o motor deve estar desligado.

- ⚠ 7 Desligar o motor da máquina antes de a abandonar.
- ⚠ 8 Não pôr a máquina a trabalhar em ambientes fechados onde se podem acumular exalações de carbono.
- ⚠ 9 AVISO: a gasolina é muito inflamável: Não atestar o depósito da máquina em ambientes fechados nem com o motor a trabalhar, não fumar e prestar atenção às fugas de combustível do depósito. No caso em que se tenha derramado gasolina não tentar arrancar o motor, mas afastar a máquina da área interessada evitando criar fontes de ignição até que se tenham dissipado os vapores da gasolina. Colocar correctamente nos seus lugares os tampões do depósito e do recipiente da gasolina.
- ⚠ 10 Atenção ao tubo de escape. As partes próximas ao mesmo podem atingir 80°C. Substituir os silenciadores no caso em que estejam desgastados ou defeituosos.
- ⚠ 11 Não usar a máquina sobre terrenos dotados de grande inclinação porque pode capotar. No caso de terrenos inclinados trabalhar sempre transversalmente, nunca em subida ou descida e efectuar a mudança de direcção com a máxima cautela.
- 12 Antes de começar a trabalhar com a máquina efectuar um controlo visual e verificar que todos os sistemas de segurança contra acidentes dos quais a mesma é dotada, funcionam perfeitamente. É absolutamente proibido excluí-los ou alterar o seu funcionamento.
- 13 Todas as utilizações impróprias, a falta de manutenção, as reparações efectuadas por pessoal não especializado o uso de peças sobresselentes não originais, comportam a anulação da garantia e a isenção de qualquer responsabilidade da parte da firma construtora.

■ **DISPOSITIVO DE SEGURANÇA (Fig. 8)** Todas as motoenchedas estão dotadas de um dispositivo contra acidentes. Este dispositivo provoca o corte automático da transmissão quando se solta o punho de comando. (2-7)

■ **NOTAS PARA O TRABALHO COM A MOTO-ENXADA** Com o motor ligado, apoiar as facas no terreno e, segurando com firmeza a moto-enxada, introduzir no terreno o riscador. Puxar a alavanca da embraiagem no braço para fazer penetrar a fresa no terreno. Elevando levemente a fresa mediante as braços, a moto-enxada move-se para frente. Durante o trabalho, o riscador deve permanecer sempre introduzido no terreno. Aplicações: Trabalhos em terrenos leves ou de peso médio. Trabalhos em terrenos (fresagem/despedaçamento). Arroteamento do terreno (eliminação de ervas daninhas). Aplicação de compostos ou fertilizantes, etc. Atenção: A moto-enxada não está indicada para trabalhos em terrenos recobertos com manto relvado compacto/prado. É desaconselhável também o uso em terrenos com pedras.

■ **TRANSPORTE** Para a movimentação da máquina, esta possui uma roda co um tirante para elevação. As forquilhas, alargadas até o máximo possível, devem ser introduzidas nos apropriados espaços do pallet. A massa da máquina está indicada na plaqueta com a marca e referida nos dados técnicos.

■ **MONTAGEM DA MOTOENCHADA (Fig. 2)** A motoencheda vem desmontada numa embalagem apropriada. Para a montagem da máquina deverá seguir as seguintes instruções: RODA DE TRANSPORTE. Retirar o pino em R e montar a roda para o transporte (1) Posição de trabalho (2). RISCADOR: Montar o riscador (3) em correspondência do orifício central, bloqueando-o com a anilha (4) e com o pino em R (5) que se encontram no saco que contém os acessórios

■ **MONTAGEM DA BRAÇOS (FIG. 3)** Montar a braços (3) na motoenxada utilizando os respectivos tramite parafusos e anilhas. No orifício superior usar o parafuso M8x65 (4), anilhas (5) e porca (6) contidos no saco dos acessórios. No orifício inferior aparafusar o parafuso M8 (7) com

anilha (8). Do outro lado bloquear a passagem dos fios (9) usando o parafuso M8 (7).

■ **MONTAGEM DOS CABOS DE COMANDO (FIG. 4 e FIG. 5)** Os dois cabos já se encontram montados na máquina sendo necessário ligá-los às respectivas alavancas depois de os ter feito passar na passagem dos fios (fig.3 part.9) do braços. **FIG. 4 MARCHA AVANTE:** o fio deve ser ligado à alavanca de engate (1) introduzindo o terminal (2) no orifício (3) da alavanca. Depois de se ter dado um ligeiro corte do revestimento (4), fazer passar o fio no orifício cortado no ilhó (5) deixando o registro e as porcas no modo ilustrado na figura. **FIG. 5 MARCHA-ATRÁS:** o fio já se encontra marcado com a etiqueta R (5) e deve ser ligado à alavanca da marcha-atrás (1) introduzindo o terminal (2) no orifício da alavanca. Depois de se ter cortado ligeiramente o revestimento (3) fazer passar o fio no orifício cortado no ilhó (4) deixando o registro e as porcas no modo ilustrado na figura.

■ **MONTAGEM DAS FRESAS DE SACHOS (FIG. 7).** 1. Limpar os cubos das fresas e o veio porta-fresas; aplicar uma pequena quantidade de massa de lubrificação para facilitar a montagem e a futura desmontagem das fresas. 2. **Versão com motor Intek (fig. 7/A):** montar a fresa (1) prestando atenção para que as lâminas fiquem com a parte afiada voltada para a parte dianteira da máquina e bloquear com dois pinos (2), acrescentar o alargamento da fresa (3), fixando-o com um pino (2). Por último bloquear o disco de protecção das plantas (4) com um parafuso (5) e uma porca (6). Repetir a mesma operação para a fresa do outro lado. **Versão com outros motores (fig. 7/B):** a fresa (1) já tem montado 2 parafusos e 2 porcas e portanto é necessário acrescentar apenas o alargamento da fresa (3), bloqueando-o com um pino (2) e fixar o disco de protecção das plantas (4) com um parafuso (5) e uma porca (6). Repetir a mesma operação para a fresa do outro lado.

N.B. É necessário montar o pino no modo ilustrado no quadro central, ou seja, com o dispositivo de protecção voltado no sentido de rotação das fresas, de modo a impedir a sua abertura durante o trabalho.

■ **REGULAÇÃO DOS COMANDOS (FIG. 4 - FIG. 6)** Atenção! A fresa não deve começar a rodar antes de se ter agido nos respectivos comandos. Obtém-se esta situação quando se age nos dispositivos de regulação do braços. Além disso a alavanca que comanda a marcha de cavadura (Fig.4 part.1) deve iniciar o trabalho da fresa somente depois de ter efectuado metade do seu percurso. Quando a alavanca se encontra no fim do curso , ou seja, na posição de trabalho, a mola de carregamento do tensor da correia da marcha avante (Fig.6 part.1) deve alongar-se de cerca 13-18 mm. Se o registro do braços (Fig.4 part.4) não é suficiente para se obter as referidas condições, efectuar a regulação do registro 2 Fig.6

■ INSTRUÇÕES DE USO

Depois das operações de montagem e de regulação a moto-cultivadora está pronta para trabalhar.

ATENÇÃO. Antes de por o motor a trabalhar verificar sempre que a máquina esteja em perfeitas condições de funcionamento.

- **Instruções do Motor:** Ler atentamente o manual de instruções anexo ao respectivo motor.
- Nunca modificar a regulação da velocidade de rotação do motor e nunca deixar que o mesmo atinja uma condição de sobrevelocidade.
- Regular o guiador à altura mais apropriada ao trabalho que se deve efectuar.
- **Entrada em funcionamento do motor (Fig.8)** Verifique o nível do óleo antes de cada utilização. Abrir a torneira do carburante (no caso de motores dotado), pressionar su START do seu curso a alavanca do acelerador situada no guiador (part. 1). Se o motor estiver frio, accionar o dispositivo de starter no carburador, segurar o manípulo de arranque e puxar com força. Depois dos primeiros momentos em que o motor estiver a trabalhar conduzir a alavanca do starter à posição de descanso.
- **Velocidade para frente:** Empunhar o guiador, carregar na alavanca da embraiagem (part. 2) por todo o seu curso.
- **Marcha atrás: (Fig. 8) soltar a alavanca da embraiagem** (part. 2) e puxar para si a alavanca posicionada no guiador (7).

- **Fim do trabalho:** uma vez que se acabou o trabalho, para parar o motor, conduzir a alavanca do acelerador (fig.8 part.1) para a posição de stop.

■ **SUBSTITUIÇÃO DO ÓLEO (c/o motor quente) (Fig. 9)** Deverá substituir o óleo em cada 100 horas de trabalho ou de ano a ano (óleo SAE 30). Para o efeito retirar o bojão, colocar a máquina em posição inclinada e aspirar o óleo c/uma seringa. Introduzir aproximadamente 0,5 l de óleo novo. P/controlar o nível exacto deve inclinar a máquina e o óleo deve começar a sair pelo orifício antes de a máquina tocar o solo. De seguida colocar o bojão.

■ GARAGEM E MANUTENÇÃO PERIÓDICA

Manter apertados todas os parafusos e as porcas para garantir o funcionamento da máquina em condições de segurança. Deixar arrefecer a máquina antes de a armazenar e, em todo o caso, não conservar a máquina com gasolina no depósito, dentro de um edifício, onde os vapores podem atingir uma chama viva ou uma faísca. Para reduzir o perigo de incêndio manter o motor, o silenciador e a zona de armazenagem da gasolina livres de folhas, erva e gordura em excesso.

■ **DESCRIÇÃO DOS COMANDOS (Fig. 8)** 1) Comando do acelerador - 2) Alavanca de marcha (dispositivo de segurança) - 3) Cabo para arranque do motor - 4) Riscador p/regulação da profundidade do trabalho - 5) Fresas - 6) Protecção da fresa - 7) Punho comando marcha atrás.

■ **CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS** - FRESA: A largura das fresas é de 50 e 80 cm com protecção. A velocidade máxima de rotação das fresas é de - 140 r.p.m. - MUDANÇAS: marcha adiante o marcha adiante mais marcha à ré. PESO: 50/55 kg - DIMENSÕES: Long. max. 1,35 m - Larg. max. 0,50 m - 0,80 m - Alt. 1,00.

■ **RUÍDO AÉREO E VIBRAÇÕES** Valor de pressão acústica no lugar de trabalho em conformidade com EN 709 LA e q = 88,2 dB (A). Vibrações nos braços em conformidade com EN 709 e ISO 5349. Valor detectado = 7,61 m/s².

■ **ACESSÓRIOS - ALFAIAS UTILIZÁVEIS** Charruas de asas com engate. Usa-se a charrua para fazer sulcos no terreno antes da sementeira. A charrua deve ser fixada na máquina, no lugar do riscador e bloqueada com um pino em R. - **Arejador de molas.**

